

Calling for help

電話で聞かれること
denwa de kikareru koto



Please call an ambulance!
救急車をよんでください!
kyukyusha o yonde kudasai!

119

This is an emergency.
救急です。
kyukyu desu

This is 119. Fire or ambulance?
119番、火事ですか？ 救急ですか？
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

I'm ____.
今 ____ (場所) にいます。
ima ____ ni imasu

Where are you now?
今どこにいますか？
ima doko ni imasu ka?



I'm ____ years old.
__歳です。
__sai desu

How old are you?
おいくつですか？
oikutsu desu ka?

What's wrong?
どうしましたか？
doshimashita ka?

My name is 名 and phone number is 番号。
私の名前は__です、電話番号は__です。
watashi no namae wa __desu. denwa bangou wa __desu.

What's your name and phone number?
あなたの名前と連絡先を教えてください。
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



In Japan, 119 is the phone number for both ambulances and fire engines.

日本で救急車(きゅうきゅうしゃ)の番号は119番です。119は日本では消防車(しょうぼうしゃ)と救急車(きゅうきゅうしゃ)を呼ぶ番号です。

Ask for help around you

近くの人に助けをもらう
chikaku no hito ni tasukete morau

Please help (me).
助けてください。
tasukete kudasai

I feel unwell.
体の調子が悪いです。
karada no choshi ga warui desu

Please take me to the hospital.
病院に連れて行ってください。
byoin ni tsurete itte kudasai

Please contact ____.
__に連絡してください。
__ni renraku shite kudasai

『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を作成し、掲載しております。』

The translations provided are samples, and you are fully responsible for their use. The guidebook's creators are not responsible for any damage that may result from its use.

本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。

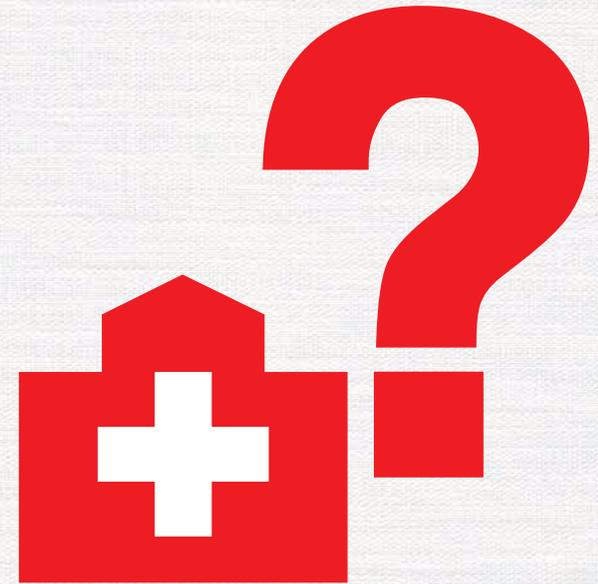
京都府国際課

京都市上京区下立売通新町西入藪ノ内町
TEL075-414-4311

京都府医療課

京都市上京区下立売通新町西入藪ノ内町
TEL075-414-4746

作成・翻訳
特定非営利活動法人
多文化共生センターきょうと
デザインイラスト 福田志起



Medical guidebook for English speakers

外国人のための医療ガイドブック

Useful expressions when you are sick in Japan

病気になったときの会話集

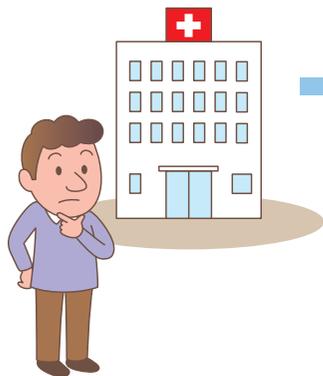
3rd edition

京都府
Kyoto Prefecture



Flow of medical examination

診察のながれ



1 Reception | 受付



Receptionist confirms your health insurance card if it is a first visit. A staff member asks you "Do you have a health insurance card? Have you ever come to this hospital?" etc. If it is your first visit, you need to fill out a registration form for consultation.

病院の人から「保険証(ほけんしょう)をお持ちですか?今までこの病院にきたことはありますか?」と聞かれます。初めて病院にきたときは診察の申込書(しんさつのもうしこみしょ)を書きます。

診療申込書
名前
住所
生年月日
保険の種類
症状

Referral letter

At your first visit to a hospital with more than 200 beds you may have to pay an extra fee if you don't have a referral letter from another medical institution. The fee depends on the hospital.

紹介状について

入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行く時は、追加でお金がかかります。診療所(しんりょうじょ)やクリニックなどの「紹介状(しょうかいじょう)」がある人は払う必要はありません。

7 Pharmacy | 薬局



Pick up your medication at a dispensing pharmacy outside the hospital. (The prescription is valid for four days.)

薬は病院の外の「調剤薬局(ちょうざいやっきょく)」で買います。「処方箋(しょうぼうせん)」は1回だけ、4日以内に使ってください。

6 Appointment | 予約



You make an appointment if continuing treatment is required.

続けて病気をみてもらうときは次の予約をします。

What point and fee mean in the receipt

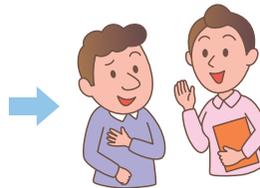
In Japan the numbers on a receipt are points for different medical services. If you're enrolled in Japanese public health insurance, one point equals 10 yen.

領収書について

日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数(しんりょうてんすう)で、日本の公的医療保険に入っている人は1点=10円になります。

2 If you don't know which department to go to

どの科にいくか決まっていな時



Describe your symptoms to a nurse or medical staff and follow his/her advice.

どの科でみてもらうか決まっていなとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん(かんごしさん)に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。

3 Medical department questionnaire in the waiting room

病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます



A medical staff asks about your symptoms in detail and your medical history.

病気をみてもらう科であなたの症状について、いままでかかったことのある病気についてなど、質問をされます。

* You can fill in a multilingual questionnaire before you go to the hospital if you can't write Japanese.

※日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票(もんしんひょう)など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票 (NPO法人国際交流ハーティ港南台・(公財)かながわ国際交流財団)

MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE

(NPO International Community Hearty Konandai, Kanagawa International Foundation)

Order of consultation

Many hospitals in Japan see patients on a first come, first served basis, giving those with appointments priority. Walk-in patients are seen if there is an opening or after other patients are done, so if it's busy you may have to wait.

病気をみてもらう順番

日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもらいます。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもらいます。そのため、患者さんが多いと待つ時間が長くなります。

5 Billing | 会計

After the consultation, complete your payment. If medication is necessary, you get a prescription.

病気をみてもらった後、会計へ行き、お金をはらいます。薬がある時は「処方箋(しょうぼうせん)」をもらいます。

4 Consultation | 病気をみてもらう

A doctor explains the test results and the courses of treatment, etc.



検査の結果、これからの病気を治す計画などを聞きます。

* In Japan, an average consultation time is around 5 minutes.

※日本では医者が患者さんを見る時間は5分くらいです。

Examination | 検査

Examination: Tests are done if necessary. 必要があれば検査をします。



Useful expression at the doctor's office

診察のときに役立つ単語集

Greetings

あいさつ
aisatsu

Good morning.
おはよう(ございます)
ohayo gozaimasu

Good afternoon.
こんにちは
konnichiwa

Good evening.
こんばんは
kombanwa

Good night.
おやすみ(なさい)
oyasumi(nasai)

Thank you.
ありがとう(ございます)
arigato(gozaimasu)

Sorry.
ごめんなさい
gomennasai

Please repeat that.
もう一度言ってください。
mouichido itte kudasai

What does this mean?
これはどういう意味ですか?
kore wa doiu imi desu ka?

Please speak more slowly.
もっとゆっくり話してください。
motto yukkuri hanashite kudasai



I understand.
わかりました。
wakarimashita

I can speak Japanese.
日本語を話せます。
nihongo o hanasemasu

I don't understand.
わかりません。
wakarimasen

I can't speak Japanese.
日本語を話せません。
nihongo o hanasemasen

Good bye.
さようなら
sayonara

I'm___.
わたしは___です。
watashi wa___desu

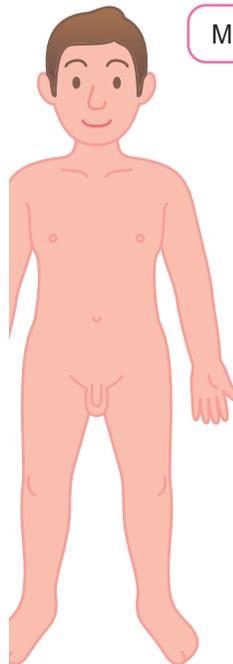


Body parts and organs

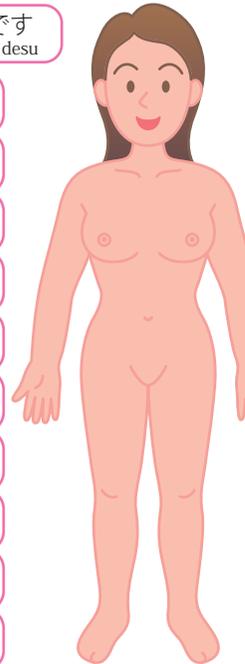
体の部位・臓器
karada no bui, zoki

My symptoms are here.

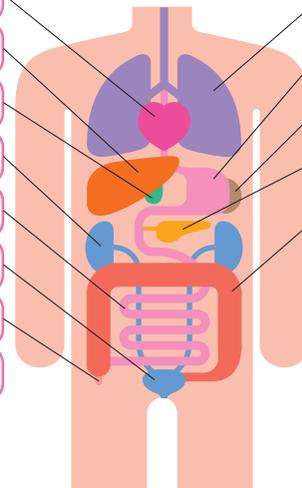
症状がある部分はこちらです
shojo ga aru bubun wa koko desu



mouth 口 kuchi	breast(s) 乳房 nyubo
eye(s) 目 me	back 背中 senaka
head 頭 atama	lower back 腰 koshi
ear(s) 耳 mimi	stomach おなか onaka
nose 鼻 hana	butt おしり oshiri
shoulder(s) 肩 kata	arm(s) 腕 ude
tooth/teeth 歯 ha	finger(s) 指 yubi
tongue 舌 shita	nail(s) つめ tsume
neck 首 kubi	skin 皮膚 hifu
throat のど nodo	leg(s) 脚 ashi
chest 胸 mune	genitalia 性器 seiki



heart 心臓 shinzo	lung 肺 hai
liver 肝臓 kanzo	stomach 胃 i
gall-bladder 胆のう tanno	spleen 脾臓 hizo
kidney 腎臓 jinzo	pancreas 膵臓 suizo
small intestine 小腸 shocho	large intestine 大腸 daicho
bladder 膀胱 boko	lymph リンパ rimpa
appendix 虫垂 chusui	hormone ホルモン horumon
blood vessel 血管 kekkan	blood pressure 血圧 ketsuatsu



What brings you here today?
 今日はどうしましたか?
 kyo wa doshimashita ka?



Symptom Expressions

症状についての表現
 shojo ni tsuite no hyogen

Pain 痛み itami

dull pain
にぶくいたい
nibuku itai

severe pain
いたみが強い
itami ga tsuyoi

squeezing pain
締めつけられるようにいたい
shimetsukerareru yoni itai

muscle pain
筋肉がいたい
kinniku ga itai

Injury 怪我 kega

cut
切ったけが
kitta kega

burn
やけど
yakedo

sprain
ひねった
hinetta

bruise
ぶつけた(だぼく)
butsuketa (daboku)

dislocated bone
骨の関節がはずれた
hone no kansetsu ga hazureta

bone fracture
骨を折った
hone o otta

traffic accident
交通事故
kotsu jiko

whiplash
むちうち
muchuuchi

Skin symptoms 皮膚の症状 hifu no shojo

itchy
かゆい
kayui

swollen
はれている
harete iru

sores
ただれている
tadarete iru

lump
しこりがある
shikori ga aru

have atopic eczema
アトピーが出る
atopi ga deru

puffiness
むくんでいる
mukunde iru

have a growth
できものができた
dekimono ga dekita

suppurate
うんでいる
unde iru

have a rash
湿疹がある
shisshin ga aru

redness
赤くなっている
akaku natteiru

insect bite
虫にさされた
mushini sasareta

Commonly used expressions

一般的な症状
ippanteki na shojo

fever
熱がある
netsu ga aru

feel dull
だるい
darui

feel a chill
寒気がする
samuke ga suru

easily fatigued
疲れやすい
tsukare yasui

perspiration
汗が出る
ase ga deru

break out
in a cold sweat
冷や汗が出る
hiya ase ga deru

feel dizzy
めまいがする(ふらふらする)
memai ga suru (furafura suru)

vertigo
めまいがする(ぐるぐるする)
memai ga suru (guruguru suru)

abdominal pain
おなかが痛い
onaka ga itai

vomit
吐いた
haita

nausea
吐き気がする
hakike ga suru

poor appetite
食べたくない
tabetaku nai

abdominal bloating
おなかがはる
onaka ga haru

stomachache
胃がいたい
i ga itai

upset stomach
胃がもたれる
i ga motareru

vomiting of blood
血を吐いた
chi o haita

constipation
便秘をしている
bempi o shiteiru

diarrhea
下痢をしている
geri o shiteiru

bloody stool
血のまじった便が出た
chi no majitta ben ga deta

black tarry stool
便が黒い
ben ga kuroi

chest pain
胸が痛い
mune ga itai

heart palpitations
胸がどきどきする
mune ga dokidoki suru

gain weight
太った
futotta

high blood pressure
血圧が高い
ketsuatsu ga takai

low blood pressure
血圧が低い
ketsuatsu ga hikui

lose weight
やせた
yaseta

hot flashes
ほてる
hoteru

numbness
しびれる
shibireru

unable to sleep well
眠れない
nemurenai

Breathing

呼吸
kokyu

difficulty breathing 息が苦しい iki ga kurushii	shortness of breath 息が切れる iki ga kireru	wheeze 息をするときにヒューヒューと音がする iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru
coughing 咳がでる seki ga deru	coughing up phlegm 痰が出る tan ga deru	coughing up bloody phlegm 血のまじった痰がでる chi no majitta tan ga deru

Ear, nose & throat

耳・鼻・咽喉
mimi, hana, nodo



runny nose 鼻水がでる hanamizu ga deru	nosebleed 鼻血がでる hanaji ga deru	stuffy nose 鼻がつまる hana ga tsumaru
ringing in my ears 耳鳴りがする miminari ga suru	earache 耳が痛い mimi ga itai	discharge of pus from ear(s) 耳からうみがでる mimi kara umi ga deru
unable to hear clearly 聞こえない kikoe nai	difficulty hearing 聞こえにくい kikoe nikui	can't smell においがわからない nioi ga wakara nai
difficulty swallowing 飲み込むのが難しい nomikomu noga muzukashii	pain when swallowing 飲み込む時にのどが痛い nomikomu toki ni nodo ga itai	snore いびきをかく ibiki o kaku
difficulty moving tongue 舌が動きにくい shita ga ugoki nikui	swollen tonsils 扁桃が腫れている hento ga harete iru	can't taste 味がわからない aji ga wakaranai
	hoarse voice 声が出にくい koe ga denikui	

Eye

目
me

itchy eyes 目がかゆい me ga kayui	eye discharge めやにがでる meyani ga deru	watery eyes なみだがでる namida ga deru	eye strain 目が疲れる me ga tsukareru
dry eyes 目が乾く me ga kawaku	difficulty seeing 目が見えにくい me ga mie nikui		

Urinary symptoms

尿についての症状
nyo ni tsuite no shojo



difficulty urinating 尿が出にくい nyo ga denikui	low volume of urine 尿が少ない nyo ga sukunai	high volume of urine 尿が多い nyo ga ooi
high frequency in urinating おしっこに何度も行く oshikko ni nandomo iku	low frequency in urinating おしっこの回数が少ない oshikko no kaisu ga sukunai	pain when urinating 尿をすときたい nyo o suru toki itai
feel like urine remains in bladder 尿が残っている感じがする nyo ga nokotteiru kanji ga suru	bloody urine 尿に血がまじる nyo ni chi ga majiru	want dialysis 透析をしたい toseki o shitai

尿 = おしっこ

Obstetrics and gynecology

妊娠・婦人科
ninshin, hujinka



heavy periods 生理の血がたくさん出る seiri no chi ga takusan deru	no period 生理がない seiri ga nai
painful periods 生理痛がひどい seiritsu ga hidoi	lower abdominal pain おなかの下が痛い onaka no shita ga itai
heavy vaginal discharge おりものが多い orimono ga ooi	irregular periods 生理が不規則 seiri ga fukisoku
severe morning sickness つわりがひどい tsuwari ga hidoi	swollen breast 乳房がはる nyubo ga haru
lump in breast 乳房にしこりがある nyubo ni shikori ga aru	low milk supply 母乳の出がわるい bonyu no de ga warui

Children

こども
kodomo



ill-tempered
機嫌がわるい
kigen ga warui

feel down
元気がない
genki ga nai

vomiting
吐いた
haita

fever
熱がある
netsu ga aru

convulsion
けいれんしている
keiren shiteiru

constipation
便秘をしている
bempi o shiteiru

diarrhea
下痢をしている
geri o shiteiru

low frequency
in urinating
おしっこが出ない
oshikko ga denai

swallowed
a foreign object
変なものをのんだ
hennamono o nonda

vaccination
予防接種
yobo sesshu

not drinking
enough milk
ミルクを飲まない
miruku o nomanai

lost weight
体重が減った
taijyu ga hetta

hit his/her head
頭をぶつけた
atama o butsuketa

lose consciousness
(faint)
意識がない
ishiki ga nai

want to discuss their physical and mental development
発達、発育について相談したい
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

Mental health

こころ
kokoro



feel uneasy
不安になる
fuan ni naru

feel depressed
気分が落ち込む
kibun ga ochikomu

unable to sleep well
眠れない
nemure nai

get angry easily
よくおこる
yoku okoru

become excited
興奮する
kofun suru

feel irritated
いらいらする
iraira suru

easily fatigued
疲れやすい
tsukare yasui

low motivation
何もする気が起きない
nanimu suruki ga okinai

feel disconnected from reality
現実感が感じられない
genjitsukan ga kanjirare nai

overeating
食べ過ぎる
tabe suguru

can't eat
食べられない
tabe rare nai

auditory hallucinations
幻聴がある
gencho ga aru

Numbers, time and date

数字・時間・月日
suji, jikan, tsukihi

1
ichi

2
ni

3
san

4
shi

5
go

6
roku

7
nana

8
hachi

9
kyu

10
ju

20
niju

100
hyaku

1,000
sen

10,000
ichi man

100,000
ju man



morning
朝
asa

yesterday
昨日
kino

afternoon
昼
hiru

today
今日
kyo

evening
夕方
yugata

tomorrow
明日
ashita



night
夜
yoru

It's 時:分.
__時__分です
__ji__fun desu

after__ hour(s)
__時間後
__jikan go



Sunday
日曜日
nichiyo bi

Monday
月曜日
getsuyo bi

Tuesday
火曜日
kayo bi

Wednesday
水曜日
suiyo bi

Thursday
木曜日
mokuyo bi

Friday
金曜日
kinyo bi

Saturday
土曜日
doyo bi

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

morning
午前
gozen

afternoon
午後
gogo

this week
今週
kon shu

next week
来週
rai shu

next month
来月
rai getsu

after__day(s)
__日後
__nichi go

after__week(s)
__週間後
__shukan go

after__month(s)
__ヶ月後
__kagetsu go

How long will I have to wait? どのくらいの時間待ちますか? donokurai no jikan machimasu ka?	I would like to change my appointment. 予約をかえたいです。 yoyaku o kaetaidesu
When should I come back? 次はいつ病院に来たらいいですか? tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?	I would like to cancel my appointment. 予約をキャンセルしたいです。 yoyaku o kyanseru shitaidesu
	Please schedule my test/appointment for (日Day/月Month). 検査/診察は__月__日にしてください。 kensa/shinsatsu wa __gatsu__nichi ni shitekudasai
	How long does it take until it's better? 治るまでどのくらいの時間がかかりますか? naoru made donokuraino jikan ga kakarimasu ka?
How much does it cost for treatment? 治るまでにいくらかかりますか? naorumadeni ikura kakari masu ka?	

Medical departments 病院の受診科目

byoin no jushin kamoku

Internal medicine 内科 nai ka	Surgery 外科 ge ka		
Cardiology 循環器科 junkanki ka	Pulmonology 呼吸器科 kokyuki ka		Gastroenterology 消化器科 shokaki ka
Orthopedics 整形外科 seikeige ka	Urology 泌尿器科 hinyoki ka		Dermatology 皮膚科 hifu ka
Otolaryngology (ENT) 耳鼻咽喉科 jibiinko ka	Ophthalmology 眼科 gan ka		Dentistry 歯科 shi ka
Obstetrics and gynecology 産婦人科 sanfujin ka	Pediatrics 小児科 shoni ka		Psychiatric medicine 精神科 seishin ka

Drug types and dosing 薬の種類と飲み方

kusuri no shurui to nomikata

tablet 錠剤 jo zai	capsule カプセル kapuseru	powdered medicine 粉薬 kona gusuri * Powdered medicine is available in Japan, we use Oblaat, or thin edible layer starch to wrap with it to easily swallow. ※日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつつんで飲みましょう。
liquid drug/syrup	水薬/シロップ mizu gusuri / shiroppu	
suppository 座薬 za yaku	eye drops 点眼薬 tengan yaku	compress 湿布 shippu
ointment 軟膏 nanko	antibacterial drug (antibiotic) 抗菌薬 (抗生物質) kokin yaku (koseibusshitsu)	fever reducer 解熱剤 genetsu zai
cold medicine 風邪薬 kaze gusuri	antidiarrhetic 下痢止め geri dome	laxative 下剤 gezai
* Japanese cold medicine combines several kinds of drugs such as fever reducers, pain killers, antihistamines, cough medicine, etc. ※風邪の時に飲む薬/日本の風邪薬(総合感冒薬)は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。	gastrointestinal drug 胃腸薬 icho yaku	pain killer 痛み止め itami dome
	tranquilizer 精神安定剤 seishin anteizai	sleeping pill 睡眠薬 suimin yaku
in the morning 朝 asa	in the afternoon 昼 hiru	in the evening 夜 yoru
after meal 食後 shoku go	between meals 食間 shokkan	before meal 食前 shoku zen
before bed ねる前 neru mae	I'm currently taking this medicine. 今この薬を飲んでいます。 ima kono kusuri o nonde imasu	
<input type="checkbox"/> times a day, 錠 tablets a time, for <input type="checkbox"/> days 1日__回、1回__錠、__日間 ichi nichi_kai, ikkai_jo,__nichi kan		
take as needed 頓服 tompuku	medication for when symptoms appear or are severe 症状が出たときや症状がひどいときなどに必要に応じて使う薬	
Take this medicine as needed for ____. この薬は____に飲んでください。 kono kusuri wa __ni nonde kudasai		
pain 痛い時 itai toki	fever 熱が出た時 netsu ga deta toki	sleep 眠れない時 nemure nai toki
nausea 吐き気がする時 hakike ga suru toki	chest pain 胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki	

Reception desk

受付
uketsuke



This is my first visit here.
この病院は初めてです。
kono byoin wa hajimete desu

I'm a return patient.
再診です。
saishin desu

traveler's insurance
海外旅行保険
kaigai ryoko hoken

Japanese public health insurance
日本の公的保険
nihon no kotekihoken

I forgot to bring my insurance card.
保険証を忘れました。
hokensho o wasure mashita

Is a female doctor available?
女の先生はいますか?
onna no sensei wa imasu ka?

I don't join any insurance.
保険に入っていません。
hoken ni haitte imasen

I forgot to bring my patient card.
診察券を忘れました。
shinsatsuken o wasure mashita

Is a male doctor available?
男の先生はいますか?
otoko no sensei wa imasu ka?

Ask for direction

道をきく
michi o kiku



Where is __?
__はどこですか?
__wa doko desu ka?

I'm looking for __.
__へ行きたいです。
__e ikitai desu

restrooms
トイレ
toire

shop
売店
baiten

cafeteria
食堂
shokudo

information desk
総合案内
sogo annai

reception desk
受付
uketsuke

consultation room
診察室
shinsatsu shitsu

treatment room
処置室
shochi shitsu

blood collection room
採血室
saiketsu shitsu

examination room
検査室
kensa shitsu

pharmacy
薬局
yakkyoku

inpatient ward
病棟
byoto

Hospitalization

入院
nyuin



pork 豚肉 buta niku

beef 牛肉 gyu niku

chicken 鶏肉 tori niku

egg 卵 tamago

shellfish 貝 kai

pork-free food
豚が入っていない食品
buta ga haitte inai shokuhin

Japanese hospital rooms are generally shared by 4-6 patients. Private rooms cost extra.

日本の病室は4人〜6人部屋です。1人部屋に入りたいときは別に料金がかかります。

Hospitalization in Japan

Nurses take care of all of a patients needs, so families do not need to assist with care. (total care system for inpatients)

日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。(完全看護システム)

I cannot eat __ due to personal beliefs.
主義上__は食べることができません。
shugijo__wa taberukoto ga dekimasen

I cannot eat __ for religious reasons.
宗教上__は食べることができません。
shukyojo__wa taberukoto ga dekimasen

I want __.
__がほしいです。
__ga hoshi desu

I cannot eat this dish.
この料理は食べられません。
kono ryori wa taberare masen

I'm Muslim.

わたしはムスリムです。
watashi wa musurimu desu

Is Halal food available?

ハラールフードを使った食事はありますか?
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?
ハラールフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

I'm vegan.

わたしはヴィーガンです。
watashi wa bigan desu

May I bring food from home?

食事を家からもってきてもいいですか?
shokuji o ie kara motte kitemo iidesu ka?
ヴィーガン:ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

I have an allergy.

アレルギーがあります。
arerugi ga arimasu

I want to pray.

お祈りをしたいです。
oinori o shitai desu

Can I take a shower?

シャワーに入れますか?
shawa ni haire masu ka?

I have to extend my visa.

ビザの延長をしなくてははいけません。
biza no encho o shinakutewa ikemasen

I have to renew my passport.

パスポートを更新しなくてははいけません。
pasupoto o koshin shinakutewa ikemasen



Useful information

お役立ち情報

Kyoto Prefecture 「Kyoto Health Care Yorozu Net」

京都府「京都健康医療よろずネット」

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/>

[Available in Japanese, English, Chinese (simplified), and Korean]

[対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語]



This website allows you to search for hospitals, clinics, pharmacies, etc. in Kyoto Prefecture based on language, geographic area, and other criteria.



京都府内で、言語、地域などを基に病院・診療所・薬局等を探することができるウェブページです。



How long do I have to stay in the hospital?

どのくらい入院しますか?

donokurai nyuin shimasu ka?

Can I go outside the hospital?

病院の外に出られますか?

byoin no soto ni deraremasu ka?

How much does hospitalization cost?

入院はいくらかかりますか?

nyuin wa ikura kakarimasu ka?

Can I be discharged from the hospital?

退院できますか?

taiin dekimasu ka?

When can I be discharged from the hospital?

いつ退院できますか?

itsu taiin dekimasu ka?

When are the visiting hours?

お見舞いの時間はいつですか?

omimai no jikan wa itsudesu ka?

I would like to go back home for medical treatment.

国に帰って病気を治したいです。

kuni ni kaette byoki o naoshitai desu

Where can I get a prepaid card for watching TV?

テレビカードはどこで売っていますか?

terebi kado wa dokode utte imasu ka?



Billing

会計
kaikai

How much is it?いくらですか? ikura desu ka?

Please write a medical certificate in English for my insurance company.

保険会社に出す(英語)の診断書を書いてください

hokengaisha ni dasu (eigo) no shindansho o kaite kudasai

Do you accept credit cards?

クレジットカードは使えますか?

kurejittokado wa tsukaemasu ka?

Yes, we do. できます
dekimasu

I'm sorry to できません
say we don't. dekimasen

Payment

After the consultation, bring the file to the cashier's window and complete your payment. In large sized hospitals, you take a number, wait until your bill is ready and a number is on the board, and then pay at the cashier's window or at the automated payment machine.

支払い

病気をみてもらった後、ファイルをもって会計へ行きお金をはらいます。患者さんが多い、大きな病院では会計で数字が書かれた紙をくれます。会計で計算が終わると掲示板にその数字が光ります。紙をもって会計や機械などでお金を払います。

この番号まで終了しています

802





Useful information

お役立ち情報

Kyoto City 「Kyoto City Official Travel Guide」 (Safety Information)

京都市「Kyoto City Official Travel Guide (Safety Information)」

https://kyoto.travel/en/traveller_kit/tools_safety

[Available in English, Chinese (traditional and simplified), Korean, French, German, Spanish, Italian, Malay, Turkish, Arabic, Thai, and Russian]

【対応言語: 英語、中国語(繁・簡)、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、マレー語、トルコ語、アラビア語、タイ語、ロシア語】



This website has information about health care providers in Kyoto City as well as information useful in emergencies such as natural disasters, accidents, theft, etc.



京都市における医療機関の情報や災害・事故・盗難等の緊急時に役立つ情報等をまとめたウェブページです。



The Japan Medical Education Foundation 「The accreditation system for medical institutions accepting international patient」

(一財)日本医療教育財団「外国人患者受入れ医療機関認証制度」

<http://jmip.jme.or.jp>

[Available in Japanese, English, Chinese (simplified), and Korean]

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語】



This website allows you to search for medical facilities that have been certified as providing multilingual support for patients.



日本国内で、多言語による診療案内などの外国人患者の受入体制に関する認証を受けた病院等を探することができるウェブページです。





Useful information

お役立ち情報

Kyoto Prefecture 「Medical Guidebook for English speakers」

京都府「外国人のための医療ガイドブック」

<https://www.pref.kyoto.jp/iryu/medicalguidebook.html>

[Available in Japanese, English, Chinese (simplified, Traditional Chinese), Korean, Portuguese, Spanish, French, Vietnamese, Indonesian, Thai and Arabic]

【対応言語：日本語、英語、中国語（簡・繁）、韓国朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語】



This website collects useful information about the characteristics of Japanese hospitals as well as useful vocabulary and phrases.



日本の病院等の特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックを掲載したウェブページです。



Kyoto Prefecture

「Kyoto Novel Coronavirus Medical Consultation Center」

きょうと新型コロナ医療相談センター

<https://www.pref.kyoto.jp/kentai/corona/foreign-tourists.html>

[Available in Japanese, English, Chinese (simplified, Traditional Chinese), Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Thai]

【対応言語：日本語、英語、中国語（簡・繁）、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語】

If you think that you might be infected with COVID-19 while you're in Kyoto Prefecture, please contact the following telephone service desk before visiting a medical institution.

Kyoto Novel Coronavirus Medical Consultation Center

(075-414-5487, Open 24 hours a day, 365 days a year)

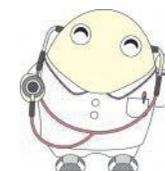
*When visiting a medical institution, please make sure to wear a mask.
*Please inform the "Kyoto Novel Coronavirus Medical Consultation Center" whether or not you have overseas travel insurance.

京都府滞在中に新型コロナウイルス感染症が疑われる時には、医療機関を受診する前に以下の窓口に電話をしてください。

「きょうと新型コロナ医療相談センター」

TEL 075-414-5487、365日24時間
(ベトナム語10時～20時、タイ語9時～18時)

※受診の際には、必ずマスクの着用をお願いします。
※海外旅行保険の加入の有無について、「きょうと新型コロナ医療相談センター」にお伝えください。





Healthcare system in Japan

Most Japanese join a public health insurance. Foreign residents staying in Japan more than 3 months join one, the same as most Japanese.

Public health insurance

In Japan, When you join insurance you need to pay an insurance premium every month. When you join insurance you need to pay an insurance premium every month. Patients pay 30% of medical fees. However giving birth, traffic accidents, orthodontics, cosmetic surgery, etc. are not covered by insurance. In that case you pay the fee in full.

Program enrollment

Foreign residents staying in Japan for more than three months join a health insurance program. To apply present your residence card or special permanent resident certificate to the National Health Insurance and Pension counter at your ward or ward branch office. If you work, you may complete the paperwork at your company.

Private insurance Traveler's insurance

You can buy insurance either in your country or Japan. Normally, you pay the full medical fee at the hospital before you make a claim with your insurance company.

- Make sure to check the procedure for reimbursement because each insurance company has different requirements.
- You are also eligible to join a medical insurance program for foreign residents and students in Japan.
- Make sure to ask your insurance company if you need a "medical certificate" or other documents in order to receive reimbursement.

Documents are written in Japanese, and the hospital may not be able to provide them in other languages. Ask a translation agency or similar to write an English version (additional service at your own cost). All translated documents need to be certified with the translator's signature.

Medical care for the uninsured or those who can't use their insurance

When you are not insured, you are required to pay the medical fees in full which are not covered by the insurance.

Program for the uninsured

Even if you are uninsured, you can take advantage of programs such as "infant vaccination", "tuberculosis subsidies", "medical assistance for disabled children" and "public assistance for pregnancy". Ask for more information at the hospital you visited.

If you received a "pregnancy notification" from the hospital submit it at your municipal office to receive a "mother and child handbook" and "health guidebook for households raising children", and free health checkup coupons for expectant mothers.

English, Chinese, and Korean versions of the mother and child handbook are available at some municipal offices.



日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っています。日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は公的医療保険に入ります。

公的医療保険 (こうてきいりょうほけん)

日本では保険(ほけん)に入ると保険料(ほけんりょう)を毎月支払わなくてはなりません。公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならびをきれいにすると、美容整形(びようせいけい)などは公的医療保険(こうてきいりょうほけん)は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。

保険(ほけん)に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保険(けんこうほけん)に入ります。在留カードか特別永住者証明書を持って市区町村(しくちょうそん)の国民健康保険課(くみんけんこうほけんか)・保険年金課(ほけんねんきんか)などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

民間の保険 海外旅行保険

自分の国が日本で保険(ほけん)に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保険(ほけん)会社に書類を出してお金を返してもらいます。

- 手続きは保険会社(ほけんがいしゃ)によって違います。自分の入っている保険(ほけん)会社に聞いてみてください。
- 日本でも民間の保険(ほけん)に入れます。日本に住んでいる外国人や留学生のための保険(ほけん)があります。
- 手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保険会社(ほけんがいしゃ)に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつけないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します(別にお金が必要です)。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

保険に入っていないとき、 保険を使えない医療を受けたとき

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき医療費は全部自分で払います。

保険に入っていないなくても使える医療制度

日本の保険(ほけん)に入っていないなくても「子どもが予防接種(よぼうせつしゅ)をうける」、「結核(けっかく)などの病気をなおす」、「体に障がいのある子ども、治すのが難しい病気がある子どもの医療費(いりょうひ)」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届(にんしんとどけ)をもらい市役所(しやくしょ)に持っていくと「母子健康手帳(ぼしけんこうてちょう)」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断(健診)(けんこうしんだんけんしん)が受けられる券をもらうことができます。英語、中国語、韓国語の多言語の母子手帳を発行しているところもあります。



Japanese hospital

In Japan, you can be seen by any medical provider.
Choose the proper facility based on your situation.

Doctor's office/clinic

Visit on your own when you have a cold or other ailment. The doctor will decide if it's minor or if the disease requires hospitalization.

Choose a primary care physician, family doctor, or GP.

Primary care physicians get to know you and your body well and give you health advice. Consult them for an immediate evaluation of your condition. In case of a difficult situation, they refer you to a specialist or specialized hospital.

For a list of clinics and hospitals in Kyoto Prefecture, see p.16, Useful information.

Hospital

Public hospitals, medical centers, Japanese Red Cross hospitals, etc.

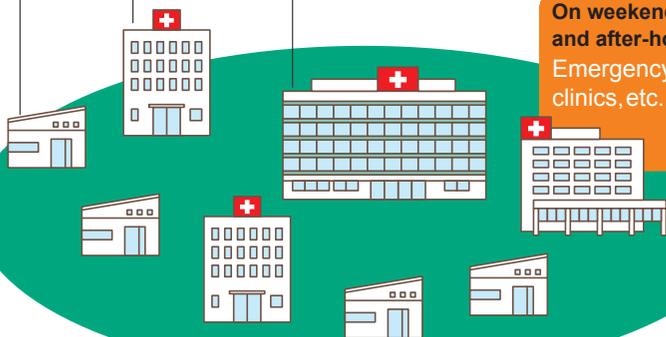
When detailed tests, treatments, surgery, etc. are required.

If you don't have a referral from a doctor's office or clinic, hospitals with more than 200 beds may charge an extra medical fee. Those with a "referral letter" do not need to pay this fee which ranges between 5,000 and 10,000 yen, depending on the hospital.

University hospitals, National cancer center, National cardiovascular, etc.

To receive highly advanced medical treatment.

On weekends, holidays and after-hours
Emergency medical clinics, etc. are available



日本の病院

日本ではどの病院でも病気をみてもらうことができます。
自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

診療所・クリニック

かぜや軽い病気のと看、自分の家から病院に行きます。軽い病気が入院が必要な病気がどうかをみてくれます。

あなたの「かかりつけ医(かかりつけい)」「ホームドクター(ほむどくたー)」を決めておきましょう。

「かかりつけ医」とは、あなたの身体や病気のことをよく知っていて、病気を診てくれたり、健康についてアドバイスしてくれる近くのお医者さんのことです。あなたのことをよく知っているので困ったときにサポートしてくれます。専門の病院で診てもらった方がよいときには、「紹介状(しょうかいじょう)」を出してくれます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

病院

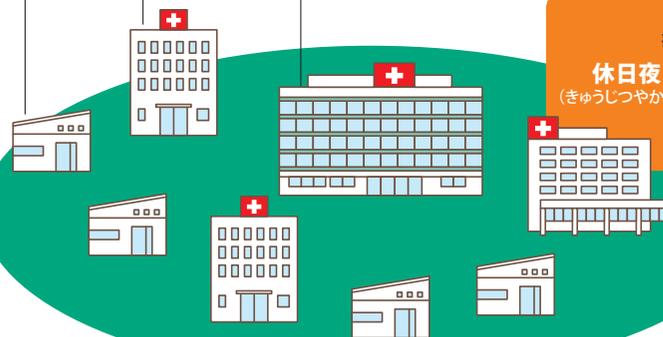
公立病院・医療センター・日本赤十字病院など

細かい検査や治療、手術などが必要な時。

診療所やクリニックの「紹介状」がない人は、医療費(いりょうひ)とは別ににお金がかかる病院があります。(入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行くとき)料金は5,000円~10,000円で、病院によってかわります。診療所やクリニックで「紹介状」書いてもらうと、このお金はかかりません。

大学病院・国立がんセンター・国立循環器センターなど
高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に病院にいきたいとき
休日夜間急患センター(きゅうじつやかんきゅうかんせんたー)などがあります



医療者問診 (病院の人が使う会話)

Detailed questionnaire
for the medical staff

発症時期

その症状はいつから始まりましたか?
When did the symptoms start?

__時間前から __ hour(s) ago	__日前から __ day(s) ago	__週間前から __ week(s) ago	__ヶ月前から __ month(s) ago
__年前から __ year(s) ago	生まれたときから since I was born		

発症頻度

その症状はどのくらいの頻度で起こりますか?
How often have the symptoms been occurring?

いつも regularly	きゅうに suddenly	ときどき sometimes	1時間に__回 __ times a hour
1日に__回 __ times a day	週に__回 __ times a week	月に__回 __ times a month	年に__回 __ times a year

持続頻度

その症状はどのくらい続きますか?
How long do the symptoms last?

__分間くらい for __ minute(s)	__時間くらい for __ hour(s)	__日くらい for __ day(s)	__週間くらい for __ week(s)
__ヶ月くらい for __ month(s)	__年くらい for __ year(s)		

日内変動の有無

1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか?
Do the symptoms occur at a certain time of day?

はい Yes いいえ No

日内変動の時間帯

それはいつごろですか?
When do the symptoms occur?

朝 in the morning	昼 in the afternoon	夕方 in the evening	夜 during the night	__時頃 around __ o'clock
---------------------	-----------------------	----------------------	-----------------------	---------------------------

症状部位の固定の有無

いつも同じところにその症状はありますか?
Do the symptoms always occur in the same region?

はい Yes いいえ No

その他 症状の有無

他に症状はありますか?
Do you have any other symptoms?

はい Yes いいえ No

アナムネーゼ

Anamnesis

何歳ですか? How old are you?	生年月日を教えてください Could you tell me the date of birth?				
いつもつながる連絡先を教えてください Tell me your emergency contact number, please.					
夫 husband	妻 wife	家族 family	父 father	母 mother	子ども children
兄 elder brother	弟 younger brother	姉 elder sister	妹 younger sister		
タバコを吸いますか? Do you smoke?	吸います Yes, I smoke.	禁煙中 I'm quitting.	吸いません No, I don't smoke.		
一日何本吸いますか? How many cigarettes do you smoke a day?					
お酒を飲みますか? Do you drink alcohol?		どのくらいお酒を飲みますか? How much alcohol do you drink?			
1日__杯 __ drinks a day	1週間__杯 __ drinks a week	1ヶ月__杯 __ drinks a month			
今飲んでいる薬はありますか? Are you currently taking medicine?		今までどんな病気にかかりましたか? Have you had any major illnesses?			
心臓病 heart disease	肝臓病 liver disease	腎臓病 kidney disease	肺の病気 pulmonary disease	胃腸の病気 gastrointestinal disease	
高血圧 high blood pressure	糖尿病 diabetes	フェイススケール face scale			
脳卒中 stroke	喘息 asthma				